

NESSUN DORMA

grammatisk översättning: av Gillis Nygren

"Arior ord för ord" s426

Recito Förlag 2010

ISBN 978 91 7517 256 9

Prins Calåf (som uppträder incognito) är den förste friare som har kunnat gissa Turandots gåtor och därmed undgått halshuggning. Han lovar henne storsint att hon kan få halshugga honom i alla fall, om hon före gryningen kan ta reda på hans namn. Prinsessan befäller då att ingen i Peking må sova förrän detta namn är känt. (Arian är Calåfs kommentar till denna situation.)

Nessun(o) dorma!	001	Ingen må sova!
Tu pure, o Pricipessa,	002	du, dock, o prinsessa
nella tua fredda stanza	003	i ditt kalla rum
guardi le stelle,	004	skådar stjärnorna,
che tremano d'amore e di speranza	005	som skälver av kärlek och av hopp
Ma il mio mistero è chiuso in me,	006	Men min hemlighet är innesluten i mig
il mio nome nessun(o) saprà!	007	mitt namn ingen skall få veta!
No, no. sulla tua bocca lo dirò	008	Nej, nej, på din mun det skall jag säga
quando la luce splenderà!	009	när ljuset skall stråla
Ed il mio bacio scioglerà	010	och min kyss skall upphäva
il silenzio che ti fa mia!	011	tystnaden som dig gör min!
Dilegua, o notte! tramontate stelle!	012	Fördunsta, o natt! nedgå stjärnor!
All'alba vincerò.	013	I gryningen skall jag vinna!

dorma <i>imperativ</i> jfr hos Monteverdi:	001	'ei dorme' = han sover
pure utfyllnadsord	002	motsvarar 'bara', 'dock'
jfr tramonto	012	solnedgång